



Υπηρεσία Τύπου και  
Πληροφόρησης

Γενικό Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
**ΑΝΑΚΟΙΝΩΘΕΝ ΤΥΠΟΥ αριθ. 123/10**  
Λουξεμβούργο, 16 Δεκεμβρίου 2010

Απόφαση στην υπόθεση T-19/07  
Systran SA και Systran Luxembourg SA κατά Επιτροπής

## **Το Γενικό Δικαστήριο υποχρεώνει την Επιτροπή να καταβάλει στην επιχείρηση Systran κατ' αποκοπή αποζημίωση ύψους 12 001 000 ευρώ**

*Η Επιτροπή προσέβαλε τα δικαιώματα του δημιουργού και την τεχνογνωσία του ομίλου Systran στη συμβατή με το σύστημα Unix εκδοχή του λογισμικού αυτόματης μεταφράσεως Systran*

Η ύπαρξη εξωσυμβατικής ευθύνης της Ευρωπαϊκής Ένωσης εξαρτάται από τη συνδρομή ενός συνόλου προϋποθέσεων, ήτοι από τον παράνομο χαρακτήρα της προσαπτόμενης σε θεσμικό όργανο ενέργειας, το υποστατό της ζημίας και την ύπαρξη αιτιώδους συνδέσμου μεταξύ της ενέργειας αυτής και της προβαλλόμενης ζημίας.

Στο διάστημα μεταξύ 22 Δεκεμβρίου 1997 και 15 Μαρτίου 2002 η εταιρία Systran Luxembourg προσάρμοσε, με την ονομασία EC-Systran Unix, το λογισμικό αυτόματης μεταφράσεως Systran-Unix προς τις ειδικές ανάγκες της Επιτροπής.

Στις 4 Οκτωβρίου 2003 η Επιτροπή δημοσίευσε πρόσκληση προς υποβολή προσφορών για τη συντήρηση και τη βελτίωση από γλωσσικής πλευράς του συστήματός της αυτόματης μεταφράσεως. Οι εργασίες που ανέθεσε η Επιτροπή στον ανάδοχο αφορούσαν, μεταξύ άλλων, «βελτιώσεις, προσαρμογές και προσθήκες γλωσσικών προγραμμάτων», «ειδικές βελτιώσεις προγραμμάτων αναλύσεως, μεταφοράς και συνθέσεως», καθώς και «ενημέρωση του συστήματος», όπως προέβλεπε η πρόσκληση προς υποβολή προσφορών.

Κατόπιν της ως άνω προσκλήσεως προς υποβολή προσφορών, η Systran –μητρική εταιρία της Systran Luxembourg– επικοινωνήσε με την Επιτροπή δηλώνοντάς της ότι εκτιμούσε ότι οι ζητούμενες εργασίες ενδέχεται να προσβάλλουν τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που έχει. Συγκεκριμένα, επί σαράντα και πλέον έτη η Systran προμηθεύει τις επιχειρήσεις και τις δημόσιες υπηρεσίες με προγράμματα αυτόματης μεταφράσεως η οποία βασίζεται στο λογισμικό που φέρει το όνομα της εταιρίας αυτής. Ειδικότερα, η Systran δημιούργησε και άρχισε να εμπορεύεται μια εκδοχή του λογισμικού Systran ικανή να λειτουργήσει στο πλαίσιο των λειτουργικών συστημάτων Unix και Windows (Systran Unix) και να αντικαταστήσει την προηγούμενη εκδοχή, η οποία κατέστη πλέον πεπαλαιωμένη, που λειτουργούσε στο πλαίσιο του λειτουργικού συστήματος Mainframe (Systran Mainframe).

Μετά από πολλές επαφές με την Επιτροπή, η τελευταία έκρινε ότι η Systran δεν είχε προσκομίσει «αποδεικτικά έγγραφα» τα οποία να θεμελιώνουν τα δικαιώματα τα οποία η εν λόγω εταιρία θα μπορούσε να έχει όσον αφορά το ως άνω σύστημα αυτόματης μεταφράσεως EC-Systran Unix. Η Επιτροπή κατέληξε συναφώς ότι ο όμιλος Systran δεν είχε δικαίωμα να αντιταχθεί στις εργασίες που θα εκτελούσε η ανάδοχος εταιρία.

Η Systran και η Systran Luxembourg άσκησαν αγωγή αποζημιώσεως κατά της Επιτροπής ενώπιον του Γενικού Δικαστηρίου εκτιμώντας ότι, μετά την ανάθεση του σχετικού έργου, η Επιτροπή αποκάλυψε παράνομως την τεχνογνωσία τους σε τρίτον και ότι συνιστά παραποίηση η εκ μέρους του αναδόχου εκτέλεση μη επιτρεπόμενων εργασιών περαιτέρω αναπτύξεως της εκδοχής EC-Systran Unix του σχετικού λογισμικού.

Επειδή οι διάδικοι δεν συμφώνησαν σε μια συμβιβαστική λύση της διαφοράς που πρότεινε το Γενικό Δικαστήριο κατόπιν της επ' ακροατηρίου συζητήσεως, το Γενικό Δικαστήριο αποφαινεται επί της αγωγής αποζημιώσεως.

Το Γενικό Δικαστήριο διαπιστώνει, καταρχάς, ότι η διαφορά είναι εξωσυμβατική. Πράγματι, οι συμβάσεις που είχε συνάψει στο παρελθόν η Επιτροπή για να μπορεί να χρησιμοποιεί το λογισμικό Systran δεν διέπουν τα ζητήματα της αποκαλύψεως της τεχνογνωσίας της Systran σε τρίτο ή την εκτέλεση εργασιών ικανών να θίξουν τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας της εν λόγω εταιρίας.

Όσον αφορά το παράνομο της ενέργειας που προσάπτεται στην Επιτροπή, το Γενικό Δικαστήριο κρίνει ότι ο όμιλος Systran απέδειξε ότι υπάρχει ουσιαστική ομοιότητα, όσον αφορά τον πυρήνα και ορισμένες γλωσσικής φύσεως «ρουτίνες» (προγράμματα), μεταξύ των εκδοχών Systran Unix και EC-Systran Unix και ότι, για τον λόγο αυτό, είναι δυνατή η επίκληση των δικαιωμάτων που υφίστανται επί της εκδοχής Systran Unix, την οποία η Systran αναπτύσσει και εμπορεύεται από το 1993, για να ζητηθεί η απαγόρευση αποκαλύψεως σε τρίτο, χωρίς την άδειά της, της απορρέουσας από αυτήν εκδοχής EC-Systran Unix, την οποία η Systran Luxembourg άρχισε να προσαρμόζει προς τις ανάγκες της Επιτροπής από το 1997.

Η δε Επιτροπή δεν ήταν σε θέση να αποδείξει τα στοιχεία εκείνα του πυρήνα και των γλωσσικών «ρουτίνων» του Systran Unix των οποίων την κυριότητα διεκδικούσε με βάση ιδίως τα δικαιώματα που έχει επί των ηλεκτρονικών λεξικών που συντάσσουν οι υπηρεσίες της.

Εξάλλου, η Systran απέδειξε ότι, σε αντίθεση με τους ισχυρισμούς της Επιτροπής, οι τροποποιήσεις τις οποίες ζητούσε να πραγματοποιηθούν με την πρόσκληση προς υποβολή προσφορών απαιτούν την πρόσβαση στα στοιχεία της εκδοχής EC-Systran Unix που περιλαμβάνονται στην εκδοχή Systran Unix, καθώς και την τροποποίησή τους.

Κατά συνέπεια, η Επιτροπή, εκτιμώντας ότι μπορούσε αυτόκλητα να προβεί σε εργασίες που θα επέφεραν τροποποίηση των στοιχείων της εκδοχής Systran Unix του λογισμικού Systran τα οποία περιέχονται στη εκδοχή EC-Systran Unix, χωρίς προηγούμενη άδεια του ομίλου Systran, παραβίασε τις κοινές στα δίκαια των κρατών μελών γενικές αρχές που ισχύουν στον τομέα του δικαιώματος του δημιουργού και της τεχνογνωσίας. Η εν λόγω παράβαση, που συνιστά αρκούντως κατάφωρη προσβολή των δικαιωμάτων του δημιουργού και της τεχνογνωσίας του ομίλου Systran επί της εκδοχής Systran Unix του λογισμικού Systran, είναι ικανή να δημιουργήσει εξωσυμβατική ευθύνη της Ένωσης.

Όσον αφορά τη ζημία, το Γενικό Δικαστήριο κρίνει ότι πρέπει να επιδικαστεί στη Systran κατ' αποκοπή αποζημίωση ύψους 12 001 000 ευρώ προς αποκατάσταση της ζημίας που αυτή υπέστη εξαιτίας των παράνομων ενεργειών της Επιτροπής, ήτοι:

- 7 εκατομμύρια ευρώ για την αμοιβή η οποία θα έπρεπε να καταβληθεί για τα έτη 2004 έως 2010 αν η Επιτροπή είχε ζητήσει την άδεια να χρησιμοποιεί τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας της Systran προς εκτέλεση των εργασιών που απαριθμούσε η πρόσκληση προς υποβολή προτάσεων, για τις οποίες απαιτείται πρόσβαση και τροποποίηση στοιχείων της εκδοχής Systran Unix που περιέχονται στη εκδοχή EC-Systran Unix του σχετικού λογισμικού·
- 5 εκατομμύρια ευρώ προς αποκατάσταση των επιπτώσεων που είχε η ενέργεια της Επιτροπής επί του κύκλου εργασιών της Systran κατά τα έτη 2004 έως 2010 και, γενικότερα, επί της αναπτύξεως της εταιρίας αυτής·
- 1 000 ευρώ προς ικανοποίηση της ηθικής της βλάβης.

Επιπλέον, το Γενικό Δικαστήριο υπενθυμίζει ότι εναπόκειται στην Επιτροπή να λάβει όλα τα επιβαλλόμενα μέτρα ώστε να ληφθούν υπόψη τα δικαιώματα της Systran επί της εκδοχής Systran Unix του ως άνω λογισμικού όσον αφορά τις εργασίες σχετικά με τη εκδοχή EC-Systran Unix. Αν δεν συμβεί αυτό, και δεδομένου ότι η οφειλόμενη στο πλαίσιο της παρούσας αποφάσεως

αποζημίωση αφορά μόνον την περίοδο από το 2004 μέχρι την ημερομηνία εκδόσεως της αποφάσεως αυτής, η Systran θα δικαιούται να προσφύγει εκ νέου στο Γενικό Δικαστήριο και να ασκήσει και πάλι αγωγή προς αποκατάσταση της περαιτέρω ζημίας που ενδέχεται να υποστεί.

Τέλος, το Γενικό Δικαστήριο κρίνει ακόμη ότι η δημοσίευση του παρόντος Ανακοινωθέντος Τύπου καθιστά δυνατή την εις είδος ικανοποίηση της ηθικής βλάβης σε βάρος της φήμης της Systran εξαιτίας των παράνομων ενεργειών της Επιτροπής.

---

**ΥΠΟΜΝΗΣΗ:** Κατά της αποφάσεως του Γενικού Δικαστηρίου μπορεί να ασκηθεί αναίρεση, περιοριζόμενη σε νομικά ζητήματα, ενώπιον του Δικαστηρίου, εντός δύο μηνών από της κοινοποίησής της.

---

*Ανεπίσημο έγγραφο προοριζόμενο για τα μέσα μαζικής ενημερώσεως, το οποίο δεν δεσμεύει το Γενικό Δικαστήριο*

Το [πλήρες κείμενο](#) της αποφάσεως είναι διαθέσιμο στην ιστοσελίδα CURIA από την ημερομηνία δημοσιεύσεώς της

Επικοινωνία: Estella Cigna-Αγγελίδη ☎ (+352) 4303 2582